

Action Alert for Nature Conservation

自然保護に向けた行動への呼びかけ

Friends of Lembeh – Bangka

Lembeh-Bangka を愛する人たちへ

Save Lembeh Strait · Pulisan · Bangka

Known as the Golden Triangle of Marine Biodiversity

多様な海洋生物が生息する黄金のトライアングルとして知られている

レンベ海峡・プリサン・バンカを救って下さい

The pristine marine waters of Lembeh · Cape Pulisan · Bangka Island which are world renowned in the international divers · world as a top dive destination because of the high degree of marine biodiversity hosting some biota that are only found here and nowhere else in the world are at risk if the Australian gold mining company Archipelago Resources Plc is given permission to operate its gold mining site Toka Tindung in the area.

世界中のダイバーが目指す人気のダイビングスポット、レンベ海峡、プリサン岬、バンカ島の美しい海域は、またここにしかない希少な、そして多様な生物が群れていることでも知られています。しかし、オーストラリアの金採掘企業である Archipelago Resources Plc がトカティンドゥング(Toka Tindung)での金採掘の許可を申請しています。それが認められると、その地域の生物は絶滅の危機にさらされてしまいます。

Among the unique marine creatures to be found here are the Marbled Stargazer (*Uranoscopus bicinctus*), the Pygmy Seahorse (*Hippocampus bargibanti*), the Hairy Frogfish (*Antennarius striatus*), the Cockatoo Leaf-fish (*Ablabys taenianotus*), the Weedy Scorpionfish (*Rhinopias frondosa*), the Ornate Ghostpipefish (*Solenostomus paradoxus*), and the Blue-ringed Octopus.

ここでしか見られない、メガネウオ (*Uranoscopus bicinctus*)、ピグミー・シーホース (タツノオトシゴの小型種; *Hippocampus bargibanti*)、長い毛の生えたイザリウオ (*Antennarius striatus*)、ツマジロオコゼ (*Ablabys taenianotus*)、ボロカサゴ (*Rhinopias frondosa*)、ニシキフウライウオ (*Solenostomus paradoxus*)、ヒョウモンダコなどは正に希少生物です。

The land fauna is just as unique in this area known as the Wallacea, with its protected jungle areas of Tangkoko and Dua Saudara, including the Maleo bird (*Macrocephalon maleo*), the Sulawesi tarsier (the world's smallest primate, *Tarsius spectrum*) and the Sulawesi Black Macaque (*Macaca nigra*). This place is home to 13 species of mammal, 155 species of bird and 17 reptile species. It is one of only three nesting beaches known in Sulawesi for the threatened Leatherback Turtle (*Dermochelys coriacea*), and it is a haven for endemic species.

陸地で言うと、ウォレスとファウナは自然保護森林区の中にあり、海と同じようのここにしかない希少な動物相の生息地です。この中には、タンココ自然保護区とドウア・サウダラ自然保護区があり、そこには、スラベスツカツクリ (*Macrocephalon maleo*) やスラウエシメガネザル (世界でもっとも小さい霊長類; *Tarsius spectrum*)、クロザル (*Macaca nigra*) がすんでいます。この土地は、13 種類の哺乳類、155 種の鳥類、17 種類の爬虫類の生息地で、スラウエシ島に 3 箇所しかない、絶滅の危機にあるオサガメの産卵場所でもあり、正に固有種にとっては天国のような場所なのです。

Between Lembeh Strait and Bangka Island there are already 20 hotels and dive operations, with the prospect for further increase. The provincial government of North Sulawesi is planning to develop the area into the second most important tourist destination after Bali. The provincial governor stated he won't give his permission to the submarine disposal of mining tailings in this unique area. But the final decision lies with the authorities in Jakarta. And over the past few months a quarrel started between the ministries involved over the permission for the mine. The same quarrel is going on at the regency's level, and there are strong indications of money politics involved.

レンベ海峡とバンカ島の間には既に 20 のホテルやダイビング・サービスが点在しており、今後も増えることが期待されています。北スラウエシ州政府は、この場所をインドネシア国内でバりに次ぐ第二位の観光地にしようとしています。しかし、A 社はここも潜水艦が廃石の処理上として利用する許可を求めています。州知事は認めないと声明していますが、最終的な決定権はジャカルタの中央政府が握っています。数ヶ月前から、採掘許可の是非をめぐる政府内で議論が始まりました。同様の議論が、摂政統治区のレベルでも始まっており、お金がどう動くかによって判断が左右される面が多分にあります。

Thousands of jobs in the sustainable tourism sector are at risk if the gold mine, which is going to operate only for five years, is given government permission. Equal damage will

be inflicted on the prosperous fishing industry of which the Bay of Batuputih is the regional center.

現在、数千人の人々が観光産業によって生計を立てており、これからも多くの人々に仕事を提供し続けることができる観光産業が、わずか5年間の金の採掘許可によって聞きにさらされてしまうのです。同じダメージは、バップティー（Batuputih）湾の主要産業である漁業にも及ぶでしょう。

In the meantime, construction work is going ahead at the Toka Tindung mining site near Rinondoran/Batuputih, East Likupang District, North Minahasa Regency and Bitung Regency to establish a gold mine that will dispose of its tailings either in the sea (original plan) or at a dumping site on land.

間もなく、Rinondoran/Batuputih、東Likupang地区、北Minahasa 摂政当地区、Bitung 摂政当地区近くのToka Tindung 採鉱場で、金鉱の建設が始まろうとしています。廃石は原案通り海中か陸の投棄場所で処理されることになっています。

The Australian company, Archipelago Resources PLC, which is registered at the London Alternative Investment Market (AIM) since September 2003 and operates in Indonesia through its subsidiary PT. Meares Soputan Mining (MSM) currently doesn't hold any valid construction or production permits except for the original government contract 43/Pres/86 that dates back to 1986 and that it acquired in the fourth generation in 2002 from the Australian company Aurora Gold. The original environmental impact assessment study (AMDAL) was declared expired by the Indonesian Ministry for Environment in December 2005. Although the company hasn't yet produced a new AMDAL, in which it has to prove that it will handle the tailings in a way that won't put the environment at risk, it goes ahead with construction.

このオーストラリアの企業 Archipelago Resources PLC は 2003 年 9 月以来、ロンドン証券取引所の AIM (Alternative Investment Market ; 未上場企業の取引所) に登録されていて、インドネシアの現地法人 PT. Meares Soputan Mining (MSM) を通じて運営をしています。しかし、同社は現在、有効な建設あるいは製造許可を持っていません。1986 年時点の政府との原契約 43/Pres/86 を 2002 年にオーストラリアの Aurora Gold という会社から買い取っていますが、それも転売されたもので Archipelago Resources PLC 社は四代目の所有者にしか過ぎません。元のインドネシアの環境省による環境影響評価 (AMDAL) は 2005 年 12 月をもって失効しています。

同社は、廃石が環境に悪影響を与えないことを照明する新しい AMDAL を未だっていないにもかかわらず、既に建設を進めようとしているのです。

Despite its promise to employ environmentally friendly and up-to-date technology, MSM has acquired a secondhand processing plant from El Tambo/Chile, which is going to be shipped to and installed at the Toka Tindung Site.

環境に優しく、最新の技術を導入するという約束をしているのに、MSM はチリの El Tambo から中古の処理プラントを購入しており、実際にはそれが船に詰まれ、Toka Tindung の現場に設置されることになります。

We urge the Indonesian government to save this unique marine area from destructive gold mining practices, either in the form of foreign companies or in the form of local small scale miners. Save this unique area as a natural world heritage and preserve it for sustainable use for future generations!

私たちは、外資系企業であれ、地域の小規模の採掘会社であれ、インドネシア政府が環境に悪影響を与える金採鉱の実施を認めず、このユニークな海域を守ることを断固として求めます。この地域を世界自然遺産として救い、将来世代も使えるようなサステイナブルな形で残しましょう。

You can help save the Golden Triangle of Biodiversity of Lembeh Strait, Pulisan, and Bangka Island. Write a letter of concern to these following addresses:

あなたも、この生物多様地域、Lembeh Strait, Pulisan, and Bangka Island の黄金のトライアングルを救うことができます。以下の住所にあなたから手紙を書いて下さい。

XXXXXX

-----